

無懼美日制裁 普京企硬「收克」

What's Up? MON

隔星期三見報

下節錄自香港《文匯報》3月19日報道：「儘管美國、歐盟和日本先後就克里米亞入俄公投對俄羅斯實施制裁，規模是冷戰以來最大，但俄總統普京企硬，18日強調公投具說服力和符合國際法，承認克里米亞獨立及批准入俄草案。他18日簽署入俄條約，待俄憲法法院及國會通過後便正式生效。」各位會怎樣把這段話翻譯成英文？

「公投」 referendum

「儘管美國、歐盟和日本先後就克里米亞入俄公投對俄羅斯實施制裁」：「先後」是 successively；「就」可說 in response to；「克里米亞」是 Crimea；「入俄」可簡單說 join Russia；「公投」是 referendum；「實施」是 impose；「制裁」是 sanction。
「規模是冷戰以來最大」：「規模」是 scale；「冷戰」是 the Cold War。

「強調」 emphasise

「但俄總統普京企硬」：「普京」是 Vladimir Putin；「企硬」可說 remain adamant，當中的 adamant 解作「堅決的」。
「18日強調公投具說服力和符合國際法」：「強調」可說 emphasise；

「具說服力」是 persuasive；「符合國際法」可說 comply with international laws。

「獨立」 independence

「承認克里米亞獨立及簽署入俄條約」：「承認」是 recognise；「獨立」是 independence；「入俄條約」可說 a treaty making it a part of Russia。
「待俄憲法法院及國會通過後便正式生效」：「待」可說 pending；「憲法法院」是 Constitutional Court；「國會」是 Parliament；「通過」可說 approval；「正式生效」可說 officially come into effect。

因此全段可英譯如下：The US, EU and Japan have successively imposed sanctions on Russia in response to Crimea's referendum to



俄羅斯總統普京於21日簽署了經聯邦議會批准的克里米亞入俄條約。 資料圖片

join it, which were of the largest scale since the Cold War. However, Russian President Vladimir Putin remained adamant. Emphasising that the referendum was persuasive and complied with international laws, he

recognised the independence of Crimea on March 18th and signed a treaty making it a part of Russia, pending the approval of country's Constitutional Court and Parliament to officially come into effect. ■MT Ness

Q&A

1. 克里米亞本屬於烏克蘭。烏克蘭的英文是甚麼？
2. 克里米亞公投以絕大多數通過議案，英文可說 They voted over_____ly for the proposal.
3. 獨立國家，英文可叫 sov_____ state。

。ubirellev 3
；lovetwheingly 2
； Ukraine 1

吹水同學會

逢星期三見報

「搞 gag」難翻譯 譯錯「O晒嘴」

■吹水同學會會長馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

「搞 gag」的英文究竟是甚麼？其實「搞 gag」的 gag 字就是英文字，意思是笑話或搞笑故仔。所以，「搞 gag」的英文就是「make a joke」。你可能會問，不是「tell a joke」嗎？「Tell a joke」雖沒錯，但「tell a joke」只可解作講一個笑話，沒有「搞」出來的味道。所以如果譯「tell a joke」其實體現不到廣東話的神韻。你可以這樣用「make a joke」：

It's unbelievable! Peter is making a joke!
難以置信呀！Peter在「搞 gag」！

「爛 gag」Laffy Taffy

那麼「爛 gag」的英文又是甚麼？好多同學仔都照字面直譯「broken gag」。亦曾見過有人將「爛 gag」譯作「corny joke」。根據 Cambridge Dictionary，「corny jokes」是指一些沒新意、經常被重複、一點兒也不好笑的笑話。（Jokes lacking new ideas and

sincerity; too often repeated and therefore not amusing or interesting）但「corny」有陳腔濫調的意思，和「爛 gag」還是有些差別。因為有些人是「很原創地」搞爛 gag 的（some people are making jokes with "originality"）所以並不可以一口咬定它們「沒新意」（not innovative / nothing new）。若把「爛 gag」譯做「a poor joke」，「a sick joke」或者「a bad joke」算是較貼切的選擇。不過，筆者會譯成「Laffy Taffy jokes」。

Laffy Taffy 其實是一種外國糖。特別之處是其包裝紙印有一個笑話，而那些笑話是我和我的鬼仔鬼妹朋友公認為「爛」的。如果你在網上查「Laffy Taffy jokes」，你會見到有人將 Laffy Taffy 包裝紙上的「爛 gag」輯錄在其網頁上，公諸同好。把「爛 gag」譯做「Laffy Taffy jokes」的壞處是沒有見過 Laffy Taffy 糖的人，便不會明白這個詞的意思。但對於外國的朋友來說，聽到「Laffy Taffy jokes」和廣東人聽到「爛 gag」一樣，覺得地道。例

如：
All Peter's so-called jokes are "Laffy Taffy jokes", you know what I mean.

Peter 全部所謂的笑話都係「爛 gag」，你明我意思啦。

「O晒嘴」shocked

有人講完個「爛 gag」，通常大家的反應是「O晒嘴」（即驚訝得嘴唇張得如英文字母「O」字的形狀一樣）。那麼，外國人聽完個「爛 gag」又會怎樣呢？通常，他們會冷笑兩聲。所以，究竟英文有沒有「O晒嘴」這麼形象化的 expression 呢？答案是沒有的。要表達驚訝的意思可直接用「shocked」。例如：

When our class teacher announced she was pregnant, we were all shocked.

當我們班主任宣布懷有身孕時，我們全部都「O晒嘴」。

■黃子華的棟篤笑有時通過搞 gag 來針砭時弊。



資料圖片

推特存知己 世界若比鄰

英語筆欄

逢星期三見報

大家平日有沒有到社交網站（Social network）聊天呢？網路把世界聯繫了起來，除了方便我們跟親朋戚友聯絡外，這也是一個很好的平台去結識日常生活上沒有機會接觸的人。就以筆者為例，現實生活中，筆者的朋友都為工作而廢寢忘餐，平日都是靠臉書（facebook）互通消息及保持聯絡。相比起臉書，筆者更愛用推特（Twitter），全因我們只需動一動手指，不費吹灰之力就可以跟世界各地的人交朋友，不單可以增廣見聞，亦可以學習外語。

火星縮寫知多少 聊着聊着不見了

筆者剛開始用推特時以為，不論朋友們來自世界哪一方都會以英語作為溝通的工具，但聊着聊着，就愈聊愈糊塗，一位朋友突然說句「gtg tytl ily」然後便沒有再回話了。事實上，一個推特訊息只可以有140個英文字母，以上的「火星文」（縮寫 - abbreviation）便應運而生。大家認識以下的縮寫嗎？

gtg	Gotta Go
*ikr	I Know, Right?
ilyl	Love You
*np	No Problem
tytl	Talk To You Later
yw	You're Welcome

「No problem」跟「You're welcome」都是用來回應「Thank you」的。另外，在列表中，「I know, right?」應該對大家來說是較陌生的，它是來自2004年電影《Mean Girls》（壞女孩）的對白，意思是「就是嘛！」例如：

Melina: OMG, Adam Lambert nailed the song! (天啊，亞當唱得太好了！)

Louis: Ikr? He blew me away. (就是嘛！他殺死我了。)
比起香港學生都愛說的「I agree with you」或是「I cannot agree more」，說句「I know, right?」會聽起來自然很多。但不要在考試時使用，如果不想用「I agree with you」，亦可以說「Exactly」或「Absolutely」。

除此之外尚有一個「zomg」，大家都明白當中「omg」，那麼，「z」又是什麼呢？「z」就正在「Shift(轉大寫)」按鈕旁邊，就是長久以來有太多人按大寫時沒有為意實在是按下了「z」，錯得多了，網民便開始在「omg」前故意加上「z」來幽一幽默。



Twitter 在全球有逾2億會員。 資料圖片

Glossary:	
Social Network	社交網絡
Abbreviation	縮寫
To nail something	將某事做得極好
To blow someone away	令某人震撼

香港專業進修學校語言傳意學部講師楊欣欣、廖尹彤
網址：http://clc.hkct.edu.hk/
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk

Lina CHU

[linachu88@netvigator.com]

英語世界

逢星期三見報

事事挑剔 處處批評

我們都會遇到這樣的人。事事不滿意、甚麼也看不順眼，芝麻綠豆的小事也投訴一番。對於這種人，英文可以叫他們「nit-pickers」。

在這個字中，nit 是一種小虱子（louse）的卵，專依附於動物的毛上。Nit-picking/Nitpicking 即是常常去翻毛髮看有沒有這種卵，引申意思是對一些事情挑挑剔剔，找尋微不足道的小問題，一旦找到一些小瑕疵，便百般刁難、諸多批評。中文有一個很貼切的成語，吹毛求疵。

Nit-picking 是名詞，指事事挑剔，處處批評的行為。例如：

He spent all his time nitpicking and ignored the major issues.

他把時間都用在挑剔細碎無謂的事，卻忽略了重大的事項。

People start to get impatient with the

officers' constant nitpicking.

官員們常常吹毛求疵，人們開始感到不耐煩了。

nit-pick 作動詞 指某人行為

Nit-picking 是名詞，但 nit-pick 或 nitpick 可以作動詞用，表示一些人做吹毛求疵的行為。例如：

Do you have to nitpick all the time?
你非要吹毛求疵不可嗎？

His colleagues hate him because he is always nitpicking.

他的同事都憎厭他，因為他常常找別人的小瑕疵。

nit-picking 作形容詞 指人態度

然而，nit-picking 既是名詞，也可以當作形容詞，形容一些人的行為態度。例如：

They can no longer bear their daughter's nit-picking attitude.

他們再也不能容忍女兒的吹毛求疵態度。

She quitted as she found it difficult to deal with a nit-picking boss.

她辭職了，因為她覺得很難應付常常吹毛求疵的老闆。

除此之外，當然還有 nit-picker 一字，指一些動不動就投訴和批評的人。例如：

There were several nitpickers in the class, but the teacher handled them skillfully.

班裡有幾個愛批評的學生，不過老師很有技巧地應付他們。

What can we expect from a committee where members are either nitpickers or hecklers?

委員會內盡是吹毛求疵或者高聲打岔的人，我們還能對這樣的委員會有甚麼期望？

說到底，nitpicking 對無關痛癢的小事也擾攘一番，這不是正面的態度，而 nitpickers 都是一些不受歡迎的人物。

創意搭配蘊精邃 語不驚人誓不休

談學論文

隔星期三見報

創意看似抽象，難以揣摩。體現於文字，是想像力的引爆，瘋狂的跳躍冒險；是語不驚人誓不休，是意想不到的強烈組合。強烈組合也是詩人常用的手法：

意象對比 帶出城市生氣

美國詩壇泰斗埃茲拉·龐德（Ezra Pound, 1885-1972）通過翻譯成英語的中國古典詩詞認識中國詩歌的特點，遂發起意象派運動。他名冠中外的傑作《地鐵車站》，據說初稿寫了130多行，後來刪減至30行。幾經重寫，完稿僅得兩行。此詩歷來譯本甚多，以下乃結合兩位詩家的譯筆：「人群中千張臉孔的魅影（洛夫譯）/潮濕的黑樹枝上的花瓣。（余光中譯）」地鐵站外一張張神情恍惚的臉孔，詩人不作細緻描寫，卻用比興的方法。前後兩行，兩組截然不同的畫面配置。詩人沒有用連詞為兩行加上邏輯連繫，反而加強了兩不相干的意象的深刻對照：匆忙的人群、眾多臉孔重疊恍如鬼魅，象徵城市的匆促和陰沉；而黑樹枝和顯露生機的花瓣是感官上的襯托，視角聚焦在霧春花園裡的一條樹枝上作近鏡特寫，

欲帶出城市的力量和生氣。

構成「弧線」 體現主體意識

著名中國詩人顧城（1956-1993）的《弧線》，也有異曲同工之妙：

鳥兒在疾風中
迅速轉向
少年去撿拾
一枚分幣
葡萄藤因幻想
而延伸的觸絲
海浪因退縮
而聳起的背脊
全詩四節，每節一句，由四組獨立的意象組成。根據語言結構，又可再細分為兩組：第一、二節這一組，只記敘行動，皆為主謂句；第三、四節皆為定中結構的名詞詞組，內含因果關係。細心閱讀，四幅畫面有一個共通點，就是各自構成了一道「弧線」。這「弧線」可以象徵轉向，委曲：鳥兒受疾風干擾高速轉彎，少年掉落小分幣，屈身去撿拾，只寫動作沒有交代因由，代表行動由環境條件構成。葡萄藤有幻想，才有延伸的環望，才產生曲折攀緣的觸絲；海浪願意退潮，才會推動屈褶的波濤，這裡的誘因與主



在龐德的詩中，匆忙的人群、眾多臉孔重疊恍如鬼魅。圖為香港北角地鐵站。 資料圖片

體意願攸關，主動性較強，而主體是因想像而行動的觸絲，因甘於退縮而行動的浪脊。詩人通過強烈的畫面組合對照，質疑「弧線」所象徵的委曲：曲不能直，雖由環境干擾造成，但最終又可以有主體意識的參與。這首詩意象平凡，搭配富創意，空間廣闊，組合手法驚人。既能詩中有畫，又能哲理深刻迂迴，意境蘊藉精邃。

■港大附屬學院高級講師 吳美筠博士



畫意空間

隔星期三見報

水燈節

作者名稱：劉政瑜（15歲）
年級：中三
就讀學校：嘉諾撒聖心書院



導師點評：

畫者細研中國傳統吉祥動物與植物圖案特徵，融合水燈節中舞者們飄浮於水中蓮花的奇幻而幽美的舞姿動態。作品不但畫功仔細，而且構圖嚴密，令觀者不知不覺被引入畫中豐富的線條與彩色交錯的意境中。
（2014「香港國際青少年繪畫比賽」優異獎）

